

Les étapes dans le travail rédactionnel du DÉRom

Section 16
Marta Andronache

Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom), entreprise lexicologique franco-allemande lancée lors du CILPR 2010 à Innsbruck (Buchi & Schweickard 2009 et 2010), mobilise aujourd’hui une importante communauté de romanistes : plus d’une cinquantaine de linguistes originaires de douze pays européens et qui représentent tous les domaines linguistiques de la Romania. Devant la diversité de collaborateurs, un des grands soucis des directeurs du dictionnaire¹ est de donner des règles de rédaction qui assurent une cohérence interne propre à tous les articles du dictionnaire².

Le but de notre communication est de présenter les étapes de rédaction d’un article du DÉRom³, dont la rédaction à proprement parler est complètement informatisée : 1. travaux préparatoires ; 2. rédaction de la bibliographie ; 3. rédaction des matériaux ; 4. rédaction du commentaire ; 5. révision par domaines géographiques ; 6. révision générale ; 7. révision finale⁴ et de les illustrer par un exemple concret, l’article */ti'tion-e/⁵ (<http://www.atilf.fr/DERom>).

De plus, nous essaierons d’expliquer les raisons d’être des principes méthodologiques du DÉRom. Par exemple, la rédaction proprement dite de l’article commence par la bibliographie générale, même si à l’affichage elle ne figure pas en tête de l’article. Cette manière de procéder permet au rédacteur d’avoir d’emblée une vision globale des difficultés présentées par l’article, tandis que pour le lecteur, la bibliographie contribue à une reproductibilité de la recherche menée tout en lui évitant des explications superflues comme des indications sur les évolutions phonétiques régulières, par exemple, qui ne sont jamais expliquées, car elles sont considérées implicitement connues par la bibliographie citée.

On pourra constater que les phases de rédaction sont jalonnées par des principes rigoureux qui peuvent sembler rigides, mais dont le respect permet d’harmoniser la méthode de travail des rédacteurs et d’assurer la cohérence du dictionnaire dans son ensemble.

Ainsi, les travaux préparatoires sont importants pour bien démarrer la rédaction d’un article du DÉRom. Par le simple fait de repérer dans la « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires »⁶ les titres auxquels les rédacteurs n’ont pas accès et de formuler des demandes précises de scan ou de photocopie auprès des correspondants bibliographiques, ils acquièrent la conscience de travailler en réseau, ce qui peut être rassurant : le rédacteur débutant n’est pas seul devant l’avalanche d’informations qui peut quelques fois sembler accablante dans la mesure où la bibliographie couvre tous les domaines linguistiques de la Romania. Cette méthode de travail en réseau représente la modernité et l’atout de la méthode de travail du DÉRom.

Par la suite, dans l’étape de rédaction des matériaux, le rédacteur doit dépouiller les sections pertinentes de la « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires » pour chaque cognat. Au fur et à mesure de l’avancement des travaux, il remplit la « Fiche de relevé bibliographique » (cf. ci-dessous un extrait de la fiche concernant l’article */ti'tion-e/)⁷.

¹ Éva Buchi (ATILF [CNRS & Université de Lorraine]) et Wolfgang Schweickard (Université de la Sarre).

² Le Livre bleu du DÉRom, fascicule d’usage interne de plus de 200 pages, réunit les principales ressources et normes rédactionnelles du projet.

³ Le Livre Bleu du DÉRom présente un tableau synthétique des « Étapes de rédaction » (pages XX-XX).

⁴ Dans ce sens, notre communication est complémentaire à Delorme 2011.

⁵ Article rédigé par Élodie Jactel et Éva Buchi, cf. http://www.atilf.fr/DERom s.v. */ti'tion-e/.

⁶ Livre bleu, pages 215-240.

⁷ Fiche créée par Xavier Gouvert (ATILF [CNRS & Université de Lorraine]).

2. Roumain, dalmate et istriote					
2.1. Roumain, dalmate et istriote en général					
MihăescuRomanité	✓	□			[p.] 255
2.2. Dacoroumain [dacoroum.]					
Tiktin ₃	✓	□			
EWRS	✓	□			
Candrea-Densusianu	✓	□	Candrea,GrS 7	n°	
DA [si Ø DLR]	□				
DLR	✓	□			
Graur,BL 5	Ø	□			

Par la suite, les matériaux relevés sont reportés, après analyse, dans la section « Matériaux » de l'article :

***/ti'tion-e/ s.m. « morceau de bois incandescent ; maladie des céréales d'origine cryptogamique qui les convertit en poussière noirâtre »**

I. Sens « tison »

*/ti'tion-e/ > **dacoroum.** *tăciune* s.m. « morceau de bois incandescent, tison » (dp. 1620, Tiktin₃ ; EWRS ; Cioranescu n° 8443 ; DLR ; MDA ; SalaPhonétique 166, 225 ; ALR SN 1214 p 182, 250, 346, 520, 848)¹, **istrorum.** *tačuru* (PuşcariuIstroromâne 3, 136 ; FrățilăIstroromân 1, 293)², **méglénoroum.** *tăcuni* (Candrea,GrS 7, 208 ; CapidanDictionar s.v. *tătšiuni* ; AtanasovMeglenoromâna 196, 201, 283)³, **aroum.** *tăciune* (Pascu 1, 168 ; DDA2 ; BaraAroumain)⁴ [...].

Le respect de l'ordre d'apparition des idiomes est contrôlé par le système informatique, qui est régi par un schéma XML.

Par la suite, nous allons illustrer chaque étape de rédaction par l'article */ti'tion-e/. Soulignons que les réviseurs qui sont des spécialistes chevronnés de leurs domaines linguistiques⁸, apportent une caution scientifique pour leur domaine de compétence. Dans bien de cas, les responsables de la révision générale des articles du point de vue de la grammaire comparée-reconstruction, notamment Jean-Pierre Chambon, ainsi que les deux codirecteurs du DÉRom, qui assurent la révision finale, ont un apport qui est susceptible de conduire à une restructuration complète de l'article ou à l'améliorer de manière consistante.

Les objectifs stratégiques de cette communication sont au nombre de trois: (1) dans l'immédiat, faire découvrir la méthode de travail du DÉRom aux romanistes intéressés ; (2) dans une perspective à court terme, former la base d'un module d'enseignement pour la deuxième École d'été franco-allemande en étymologie romane, qui aura lieu en juillet 2014 à l'ATILF ; (3) dans une perspective à long terme, donner une idée aux futures générations de lexicologues et d'étymologistes de la manière de travailler au début du XXI^e siècle.

Bibliographie

- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2009)** : « Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire : du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) ». In : Alén Garabato, Carmen *et al.* (éd.) : *La Romanistique dans tous ses états*, Paris, L'Harmattan, 97-110
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2010)** : « À la recherche du protoroman : objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) ». In : Iliescu, Maria, Siller-Runggaldier, Heidi & Danler, Paul (éd.) : *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck 2007), Berlin/New York, De Gruyter, vol. 6, 61-68
- Delorme, Jérémie (2011)** : « Généalogie d'un article étymologique : le cas de l'étymon protoroman */bi'n-aki-a/ dans le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 106/1, 305-341.

⁸ Wolfgang Dahmen, Cristina Florescu, August Kovačec pour la Romania du Sud-Est ; Giorgio Cardoni, Rosario Coluccia, Anna Cornagliotti, Maria Iliescu, Simone Pisano, Paul Videsott pour l'Italoromania, Jean-Pierre Chauveau pour la Galloromania, Maria Reina Bastardas i Rufat, Myriam Benarroch, Ana Boullón, Ana María Cano González, Fernando Sánchez Miret, André Thibault pour l'Ibéroromania, pour ne citer qu'une partie des réviseurs.